

卡尔·欧伯曼 著

约瑟夫·魏德迈传

JOSEPH WEYDEMEYER

人 民 出 版 社



“约瑟夫·魏德迈传”

(1818—1866)

卡尔·欧伯曼著

天津师范学院外语系《约瑟夫·魏德迈传》

翻译小组译

钟 遗、萨 石 校

人 民 出 版 社

Карл Оберманн
ИОСИФ ВЕЙДЕМЕЙЕР

Его жизнь и деятельность /

1818—1866

译自 Л·Р·米斯凯维奇 (Миськевич,
Л·Р·) 和 Н·С·鲁米杨采沃依 (Ру-
мянцевой, Н·С·) 的俄译本 (莫斯科
“进步”出版社 1973 年版)。

约瑟夫·魏德迈传

1818—1866

〔德〕卡尔·欧伯曼著

天津师范学院外语系《约瑟夫·魏德迈传》

翻译小组译

钟 遗、萨 石 校

人民出版社出版 新华书店发行

六 〇 三 厂 印 刷

850×1168 毫米 32 开本 10 印张 253,000 字
1980 年 12 月第 1 版 1980 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 0,001—6,500

书号 11001·426 定价 1.00 元

目 录

中译者的话	1
俄译本出版说明	3
前 言	5

第 一 部 分

德国早期社会主义和工人运动史

魏德迈 1851 年流亡美国前在德国的革命活动

第一章	从炮兵中尉到《特利尔日报》编辑	11
第二章	共产主义通讯委员会的助手和《威斯特伐里亚 汽船》杂志的撰稿人	47
第三章	在革命前夕和革命初期争取民主改革的斗争中	78
第四章	革命时期的《新德意志报》编辑(1848 年 7 月— 1849 年 7 月)	104
第五章	代表一切进步思想的法兰克福的共产主义者编辑 (1849—1851 年)	132

第 二 部 分

美国社会主义和工人运动初期历史片断

1852—1866 年魏德迈的活动

第一章	流亡者中的共产主义者 争取在美国出版马克思 主义刊物的斗争	175
第二章	在建立工人组织的道路上前进 驳斥对马克思的 诽谤和攻击	197
第三章	美国工人同盟的组织家和宣传家 该组织的机关报 《改革报》的编辑(1853—1854 年)	217
第四章	在反对美国反动势力争取废除奴隶制度的斗争中 (1854—1860 年)	240
第五章	魏德迈在美国内战和战后时期的军事和政治活动 (1861—1866 年)	264
注 释		285

中译者的话

约瑟夫·魏德迈是一位杰出的共产主义战士，是马克思和恩格斯最初一批最忠实的战友和朋友之一。他一生始终致力于传播和宣传马克思主义，把整个生命献给了争取无产阶级解放事业的斗争。本书作者卡尔·欧伯曼在四十年代曾经写过一部名为《约瑟夫·魏德迈，美国社会主义的先驱》的传记（有1959年三联书店中译本），记述马克思和恩格斯的这位战友、共产主义者同盟的著名活动家的生平和事迹。但是，该书主要是论述魏德迈在美国的活动的。关于他革命活动的第一个时期，特别是他作为共产主义者同盟盟员在德国的活动和参加1848—1849年革命的情况，记述很简略；对于他从“真正的社会主义”到科学共产主义的思想演变也缺乏阐述。后来，卡尔·欧伯曼重新写了现在这部传记。在这部传记中，作者收集了大量历史资料，对魏德迈的书信和文章做了很多重要的摘录。从这部传记中我们不仅可以看出魏德迈从“真正的社会主义”到科学共产主义的思想演变过程，他对马克思主义的忠贞不渝，他在宣传科学共产主义思想方面进行的广泛的政论活动，而且可以了解他那个时代所发生的各种重大事件及政治思想方面的激烈斗争情况。这部著作对研究国际共运史的同志有参考价值，也可供广大读者阅读。

本书原著是德文，柏林“狄茨”出版社1968年版。这个译本是根据莫斯科“进步”出版社1973年俄译本转译的。参加本书翻译的有：钟遗、萨石、赵玲、侯存治、李正和；德文注释是李春林翻译

的；全书由钟遗、萨石负责总校。另外，杨维炽也参加了翻译小组的部分工作，特此表示感谢。

本书的注释有三种。除原德文版注释保存原样，用1.2.3.……作注码，而将释文总附于书末外，俄译本和中译者注释都以脚注方式处理。俄译本注用*号作注码，中译者注用①，②，③……作注码，并附有“译注”二字。另外，我们考虑到原书的人名索引中，绝大部分人名可以在各卷《马克思恩格斯全集》后面的人名索引中找到，为了节约篇幅，将其略去。

1980年1月

俄译本出版说明

在关于马克思主义和科学共产主义创始人的生平事业的历史文献中，马克思和恩格斯的战友们（他们在革命斗争中的朋友和同志）的传记占有特殊的地位。记述有关他们生平活动的传记作品，可以使人们更好地想象出他们生活和斗争的具体环境，以及当时必须克服的艰难困苦；可以看到他们和马克思、恩格斯之间既相互支持又在革命斗争问题上严格坚持原则的亲密友好关系，以及他们那种经得起反动势力打击的高度坚韧不拔的精神。

写了一系列有关德国革命运动史著作的德国著名科研工作者卡尔·欧伯曼，把约瑟夫·魏德迈这个马克思和恩格斯最忠实的朋友和拥护者之一的生平事迹加以介绍的崇高任务担当了起来。这一任务并不是轻而易举的，因为约瑟夫·魏德迈的部分遗著已经丢失，仅存的部分保存在德国和美国一些城市的档案馆里。卡尔·欧伯曼仔细地研究了现有的全部材料，其中包括魏德迈与马克思、恩格斯的所有来往书信，德国和美国各种期刊发表过的魏德迈的大量文章和著作，特别是集中了主要资料的莫斯科苏共中央马列主义研究院中央党务档案库的文献。根据这些文献资料，他再现了马克思和恩格斯的朋友和战友、孜孜不倦的德国科学共产主义战士、为美国的革命运动传播马克思主义的先驱之一——魏德迈的形象。

本书收集了很多珍贵的历史资料，这些资料既生动地反映了约·魏德迈的生平活动的曲折过程，也生动地反映了他那个时代

的各种事件。

作者为俄译本稍许作了一些补充，并同意编辑部所作的某些无关紧要的删节。

前 言

杰出人物的传记历来是研究那些积极投入社会和政治事件的人们所生活的时代的历史的一个组成部分，并且往往使人们能更深刻地理解历史发展的各种原因和进程。在马克思主义历史文献中，传记著作占有重要地位。马列主义著名作家非常重视自己的忠实战友们的生平事迹，并在传记作品中为工人阶级介绍了如威廉·沃尔弗、约翰·菲利普·贝克尔这样一些杰出革命家的功绩。

在我们的马克思主义历史文献中，传记作品是十分稀少的。关于在卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯共同活动的最初几十年（十九世纪四十、五十、六十年代）里支持过他们的那些人们的生平，我们只拥有极少资料。然而，这些资料对于传播科学共产主义学说和创建革命的工人阶级政党，却具有头等重大的意义。约瑟夫·魏德迈就是这样一批马克思和恩格斯的亲密朋友和杰出的战友之一，他们积极地投身于为革命科学理论铺筑道路的斗争，并促进了工人运动的发展。十九世纪末，当在斗争中壮大起来的工人阶级开始越来越认清了自己的优良传统时，第一批工人运动的历史学家便给自己提出了崇高的任务——向自己的同志们介绍他们的先驱们的一生。魏德迈的活动也引起了他们的注意。1897年，美国工人运动的马克思主义历史学家弗里德里希·阿道夫·左尔格写成了第一本关于工人运动初期他的这位朋友和战友的传略。在这部传记中，左尔格通过大量的事实来鲜明地刻画出了这位真诚的、

孜孜不倦的战士的思想和行动¹。

魏德迈的女儿劳拉和她的丈夫麦克斯·利文斯顿，把魏德迈的遗著信任地交给了弗里德里希·阿道夫·左尔格负责处理。左尔格曾打算发表其中的信件，以便通过这些信件揭示出魏德迈的高尚品格。左尔格在为发表自己和马克思、恩格斯及其他朋友的通信集写的前言中谈到：“不久前发现的约瑟夫·魏德迈、海尔曼·迈耶尔和齐格弗里特·迈耶尔所遗文物中，有马克思、恩格斯、弗莱里格拉特等人的大量信件。这些信件都是上个世纪五十年代和六十年代写的，也将予以发表。”²然而，左尔格未能完成这项重要工作。1906年5月弗兰茨·梅林拜访左尔格时，答应在柏林筹印这位美国工人运动老战士整理并誊清的材料，其中选辑了近百封信件，以《约瑟夫·魏德迈等人遗稿选编》的书名出版，书中还附上一篇简介这位饱经风霜的早逝者生平事迹的序言。然而，左尔格本人于1906年秋逝世了，因此，梅林来不及弄清楚付印前待查证的一些问题。他仅仅发表了书信的一部分，这些书信提供了有关马克思和恩格斯的生平事迹的新材料³。不过，这本书信专辑也多少说明了魏德迈的活动以及他和马克思之间的亲密关系。

梅林在自己选编的三卷集的《马克思和恩格斯遗著集》中，也对魏德迈1845—1848年间在德国的活动给予了应有的注意⁴。

美国工人运动史离开魏德迈的名字则完全是不可思议的。在弗里德里希·阿道夫·左尔格逝世之后，工人运动的美籍德国政论家海尔曼·施留特尔首先对魏德迈在美国的活动作了年表和历史的评价⁵。

著名的美国资产阶级历史学家约翰·R·康蒙斯、查理·A·比尔德和玛丽·R·比尔德，在写到美国社会发展中以工人阶级首次自觉参加社会政治活动为标志的新篇章时，便是从描述魏德迈的活动开始的。他们承认，是魏德迈给美国工人运动带来了马

克思主义⁶。威伊尼州立大学一位教授在以《马克思的美国信徒们》为标题的一篇美国最新著作中,提到了十九世纪前半叶以来在美国工人运动中起过重要作用的所有主要活动家。但是,作者只对魏德迈列了一个生平大事年表⁷。

魏德迈的生活反映了德国的以及1852年以来美国的早期工人运动史。在德国和美国确立科学共产主义和形成革命工人运动的进程中所面临的问题,就是魏德迈所要解决的问题。这位马克思和恩格斯的忠实战友的个性,正是在使人类从剥削和压迫下获得解放的斗争中形成起来的。

还在1943年当我侨居纽约时,一些美国工人对这位美国的第一个马克思主义代表人物的生平发生兴趣,从而激起我写一部魏德迈详细传记的念头。但是,由于搜集不到史料,我在研究工作中遇到了颇大的困难。为了找到魏德迈为其撰稿的那些报章杂志,花费了相当多的气力。在大量的报纸和周刊中,只找到为数不多的几期。我的研究的初步成果是那本英文版的魏德迈传,它主要记述了魏德迈在美国的活动⁸。

回到德国后,忙于准备写一些应急的作品,我不得不把出版魏德迈全传的打算一直停顿下来。目前,对社会主义和工人运动问题的研究在苏联和德意志民主共和国的历史科学中占有重要的位置,因此也要求我继续完成这部传记作品。现在来写这部传记作品,已经可以依据各种新的理论认识和许多有关早期社会主义,特别是共产主义者同盟的新著作了⁹。但是,研究这些材料仍需相当多的时间,因为1844—1850年间的那些报刊资料需要重新整理;目前保存在莫斯科苏共中央马列主义研究院档案库中的未曾发表过的来往信件,也必须加以研究。因为这些来往信件中,有关于魏德迈的珍贵材料。我觉得传记里摘录一些书信,犹如让参与斗争的当事者本人来介绍魏德迈及其朋友们情况那样,是更为适宜的

的。在德勒斯顿、麦塞堡和波茨坦的国家档案馆里，也有关于魏德迈的评价及其在德国的活动的文献资料。

有关魏德迈生平个别时期的资料，在收集时的情况是很不相同的。有时（例如，关于 1848 至 1849 年这段时期）我所掌握的仅是一些记录或报道的索引，有时只好以魏德迈本人所主编的报纸作为依据。未能找到关于魏德迈少年时代和军人时代的资料。我能得到有关他的家庭的资料，应归功于阿伦（威斯特伐里亚）的档案室主任威廉·舒尔特博士。

我特别珍视苏共中央马列主义研究院的支持，并向马克思—恩格斯文献部主任 O·K·谢涅基娜同志以及该部科学研究员 M·M·西涅尔尼科娃同志表示感谢。

卡尔·欧伯曼

1967 年 12 月于柏林

第 一 部 分

德国早期社会主义和工人运动史 魏德迈 1851 年流亡美国前 在德国的革命活动

第 一 章

从炮兵中尉到《特利尔日报》编辑

十九世纪四十年代初，德国反对封建反动势力的斗争出现了一个新高潮。在席卷了资产阶级、小市民和工人阶级等广大阶层的反政府运动中，莱茵省起着领导作用。1842—1843年科伦市出版的《莱茵报》成了进步运动的中心。

《莱茵报》由于旗帜鲜明，很快赢得了一群朋友和拥护者。它的读者中，可能就有1842年从威塞尔移驻科伦的第七炮兵旅中尉约瑟夫·魏德迈。所有的材料都足以说明，正是这家报纸驱使他抛弃了军人生涯而投身到争取新社会制度的运动中。甚至可能就在那时，年轻的中尉便已经同该报研究社会问题的编辑和撰稿人有了联系。

科伦温和的自由派资产阶级的代表古斯塔夫·冯·梅维森，在1847年8月29日给哈雷的鲁道夫·海姆的信中说，《莱茵报》被查封后，它的撰稿人和拥护者组成了三个流派或“派别”。该报的“监察委员会委员和保证人（荣克、毕尔格尔斯等）组成了主要倾向于社会主义的一派”。被冯·梅维森列入第二个“派别”的，是那些放弃政治思想运动，专心致力于争取实际经济利益的人。第三个“派别”，按照他的意见，是一些温和的自由主义者组成的，其为首者是主张局限于宪法改革的企业主康普豪森和汉泽曼¹。

《莱茵报》监委会委员和撰稿人，如莫泽斯·赫斯、格奥尔格·荣克、卡尔·德斯特尔医生和康佩斯律师等，他们关心社会问题和

其它问题的争辩,在1842年夏组织了“科伦星期一”小组(卡尔·马克思从1842年10月起也属于这个小组)²。《莱茵报》被查封后,以社会问题为主要论题的每周集会还继续举行。就在这些集会上,形成了冯·梅维森所称为的社会主义“派别”,该“派别”力图以社会批判作为改变社会政治关系的立足点,认为社会批判已经在主要问题上战胜了青年黑格尔派的哲学批判及其关于人的本质的道德说教。同时,在这些集会上,可以明显地看出,有一种力图把空想共产主义和魏特林等人的学说同哲学结合起来的哲学共产主义思想正在发展起来。弗里德里希·恩格斯后来谈到哲学共产主义时,说它是“新黑格尔派哲学的必然产物,任何一种抵抗都阻止不住它的发展”³。但是,在哲学共产主义拥护者的队伍里还有许多模糊观点和错误认识。他们还没有联系政治和社会的实际,也就是还缺乏现实基础。马克思和恩格斯非常清楚,在德国当时的情况下,“许多曾以哲学为出发点的德国共产主义者,正是通过这样的转变过程走向了并且继续走向共产主义的”⁴。象约瑟夫·魏德迈和威廉·沃尔弗这样一些德国和国际工人运动的杰出活动家就属于这类人。

没有德国社会主义早期历史上所特有的长期争论,要向共产主义转变是不可能的。哲学共产主义在完全忽视社会发展条件的“真正的社会主义”的思想中已表现得特别鲜明。因此马克思和恩格斯有必要于1844—1848年以巨大的努力进行大量的科学工作,来证明共产主义“现在已不再意味着凭空设想一种尽可能完善的社会理想,而是意味着深入理解无产阶级所进行的斗争的性质、条件、以及由此产生的一般目的”⁵。

在德国各地,1844年的特点是政治活动以及哲学共产主义营垒的论战很活跃,当时主要争论的是社会问题和工人阶级的状况。在这年的二月底,巴黎出版了马克思和卢格主编的《德法年鉴》;西